

## 法蘭西「密碼」

### ——清季使法外交官陳季同翻譯《拿布倫律例》的歷史語境

王志希 Zhixi WANG

香港中文大學文化及宗教研究系

近年來，清季外交官陳季同受到不少關注，但他為何能夠以及何以願意在1897-1898年間從事《拿布倫律例》（*Napoleonic Codes*，即《法國民法典》）翻譯工作，仍並不十分清楚。重新回顧歷史，可以發現其早年被派遣到法國學習法律，並在歐洲多番歷練，歸國後受維新友人馬建忠、梁啟超等人的影響，反思洋務運動實踐，清末時期日本崛起，以及自身的普世情懷等，都構成了陳季同翻譯《拿布倫律例》的歷史語境。